

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA
UNGARI INIMRESSURSSIDE MINISTEERIUMI
VAHELINE**

**KULTUURIKOOSTÖÖPROGRAMM
2017. – 2019. AASTAKS**

Lähtudes 28. aprillil 1994. aastal allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Ungari valitsuste vahelisest koostöökokkuleppesest kultuuri ja hariduse alal leppisid Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Ungari Inimressursside Ministeerium (edaspidi “Pooled”) kokku järgmises koostööprogrammis aastateks 2017–2019.

Artikkel 1

Pooled edendavad vastastikustel huvidel põhinevat vahetut koostööd kõigis kunstivaldkondades ja vahetavad informatsiooni mõlemas riigis korraldatavatest kunstifestivalidest, pidustustest ning muudest olulistest sündmustest.

Artikkel 2

Pooled toetavad vastavalt oma võimalustele teise riigi loomeinimeste, spetsialistide, kunstiseltside ning vaatelejate osalemist teises riigis korraldatavatel tähtsamatel kultuuriüritustel, konkurssidel, rahvusvahelistel festivalidel, näitustel, diskussioonidel ja sümposiumidel.

Artikkel 3

Pooled soodustavad koostööd teise Poole rahvusooperite, muusikateatrite ja kontsertorganisatsioonidega ning aitavad kaasa solistide, dirigentide ja muusikakollektiivide vahetusele, samuti kriitikute kutsumisele muusikafestivalidele ja muudele vastavatele üritustele. Eesti Pool kutsub Ungari Rahvusooperi Saaremaa Ooperipäevade peakülalisena Eestisse 2018. aastal.

Pooled edendavad koostööd interpretide liitude vahel, edendavad interpretide ühisprojekte ja aitavad kaasa esinemisvõimaluste loomisele tutvustamiseks kummagi maa muusika uuemaid suundumusi.

Seoses Eesti Vabariigi 100. aastapäevaga (2018) korraldab Eesti Instituut Ungaris Eesti muusika päevad koostöös Ungari Muusikaakadeemia ja Budapesti Muusikakeskusega. Pooled soodustavad üliõpilaste ja õppejõudude vahetust Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia ning Ungari Muusikaakadeemia vahel.

Artikkel 4

Pooled aitavad kaasa kooriühingute koostööle, kooride ja koorijuhtide kutsumisele koorifestivalidele, -konkurssidele ja muudele vastavatele üritustele oma maal, samuti astuvad samme oma maa koorimuusika tutvustamiseks teisele Poolele.

Eesti Pool teavitab Ungari Poolt Rahvusvahelise koorifestivali "Tallinn-2017" ja Pärnu rahvusvahelise koorifestivali osavõtutingimustest,

Ungari Pool informeerib Eesti Poolt Budapesti rahvusvahelise koorivõistluse, Debreceni Béla Bartóki nim. Koorikonkursi ja Pécsi Rahvusvahelise kammerkooride festivali ja konkursi osavõtutingimustest. Eesti pool paneb välja VII Ungari koorikonkursi (november 2015) parima dirigendi eriauhinna – kutse festivalile EUROPA CANTAT Tallinnas 2018. aastal.

Artikkel 5

Pooled arendavad koostööd ja spetsialistide vahetust Eesti Rahvakultuuri Arendus- ja Koolituskeskuse ning Ungari Rahvatraditsioonide Maja vahel ja soodustavad rahvakunstiseltside ja käsitöömeistrite kontakte, folkloorirühmade vahetust ning teise Poole esindajate kutsumist tähtsamatele folklooriüritustele ja käsitöölaadadele.

Pooled astuvad samme eesti-ungari rahvamuusikute residentuuriprogrammi käivitamiseks.

Artikkel 6

Pooled edendavad koostööd kaasaegse tantsu alal, vahetades teavet ja kutsudes rahaliste võimaluste piires teise Poole esinejaid ja tantsukriitikuid osalema tantsufestivalidel ja muudel vastavatel üritustel ning viima läbi koolitusi.

Artikkel 7

Pooled toetavad kahepoolsete kontaktide arendamist ja rahaliste võimaluste piires spetsialistide vahetust teatrikunsti vallas. Pooled kutsuvad teise poole teatritruppe omal maal toimuvatele teatrifestivalidele.

Tartu Ülikool ning Ungari Riiklik Teatriajaloo Muuseum ja Instituut jätkavad koostööd rahvusvahelise uurimisrühma STEP (Project on European Theatre Systems) raames, kaardistamaks Euroopa (sealhulgas Eesti ja Ungari) kaasaegse teatri toimimist ühiskonnas.

Artikkel 8

Pooled arendavad kahepoolset koostööd filmialal, toetades seejuures ka filmiloojate püüdlusi koostööfilmide tegemiseks. Pooled soodustavad kontakte Eesti Filmi Instituudi ja Ungari Filmiühenduse vahel ning kutsuvad teise Poole esindajaid oma filmifestivalidele.

Eesti Instituut Ungaris korraldab igal aastal Eesti kultuurinädala Budapestis, Debrecenis ja Szegedis, mille raames tutvustatakse ka Eesti uuemat filmitoodangut.

Artikkel 9

Pooled julgustavad kunstnike erialaühenduste ja galeriide vaheliste otsekontaktide arendamist kujutava, tarbe- ja fotokunsti vallas, soodustades seejuures kunstiekspertide, kuraatorite ja kunstikriitikute vahetust.

Pooled toetavad loomekeskuste ja -residentuuride vaheliste kontaktide süvendamist. Eesti Kunstimuuseum KUMU teeb koostööd Budapesti Kaunite Kunstide Muuseumiga Michel Sittowi näituse „Eesti maalikunstnik renessansiajastu Euroopa õukondades“ (2018) ettevalmistamisel.

Pooled aitavad edendada Eesti Kunstiakadeemia ja Moholy-Nagyi nim. Ülikooli koostööprojekte

Artikkel 10

Kirjandus- ja kirjastusalaste sidemete süvendamiseks soodustavad Pooled kahe riigi kirjanike ja tõlkijate vahelist kogemuste vahetust, otsesidemeid kahe maa kirjanike ja tõlkijate ühenduste ja loomemajade vahel.

Pooled vahetavad vastavalt kirjanike liitude vahel sõlmitud kokkuleppele kirjanikke ja tõlkijaid, soodustavad teise Poole kirjanduse tõlkimist ja avaldamist. Pooled korraldavad vastastikku kirjanduspäevi teise poole kirjanike osavõtul ning aitavad kaasa teise Poole kirjastusspetsialistide kutsumisele kummalgi maal toimuvatel raamatumessidele.

Eesti Instituut Ungaris annab igal aastal välja Eesti kaasaegseid kirjanikke tutvustava antoloogia. Ungari Instituut Eestis korraldab igal aastal Balatonfüredi Tõlkijate Majas seminari Eesti tõlkijaile, kes tõlgivad ungari kirjandust.

Pooled toetavad Gabor Bereczki koostatud suure eesti-ungari sõnaraamatu väljaandmist.

Artikkel 11

Pooled arendavad koostööd loomemajanduse vallas, soodustades muuhulgas loomemajanduskeskuste otsekontakte ja ühisprojektide läbiviimist.

Artikkel 12

Pooled aitavad kaasa kummagi riigi linnade ja maakondade kultuuri- ning kunstikeskuste, organisatsioonide, muuseumide, raamatukogude, arhiivide, seltside ja ühingute vahelisele koostööle. Selle koostöö vormides ning finantstingimustes lepivad kohalikud omavalitsusasutused ja kultuuriinstitutsioonid otse kokku .

Artikkel 13

Pooled edendavad muuseumide koostööd, vahetades võimaluste piires spetsialiste, näitusi, muuseumide publikatsioone ja muud teavet. Konkreetsete näituste osas lepivad asjaomased muuseumid eraldi kokku.

Artikkel 14

Pooled arendavad koostööd teise Poole raamatukogude ja raamatukoguhoidjate ühendustega, korraldades võimaluste piires vastastikku raamatunäitusi, publikatsioonide vahetust ja vahetades raamatukogutöötajate delegatsioone. Rahvusraamatukogude koostöö raames vahetatakse eesti ja ungari raamatuid tutvustavaid näitusi ja teavet.

Artikkel 15

Pooled pööravad tähelepanu Eestis Ungariga seotud ning Ungaris Eestiga seotud mälestus- ja dokumentaalmaterjali kaardistamisele, tuvastamisele ja koostööle nende publitseerimiseks.

Pooled toetavad Eesti ja Ungari rahvusarhiivide ettepanekut sõlmida arhiividevaheline koostööleping.

Artikkel 16

Pooled, edendamaks rahvusvahelist soome-ugri liikumist, teevad koostööd Soome-Ugri Rahvaste Konsultatiivkomitees ja teistes rahvusvahelistes organisatsioonides, ning soodustavad Fenno-Ugria Asutuse ja Ungari Reguly Seltsi ning muude soome-ugri rahvaste vahelisi kontakte arendavate organisatsioonide sidemeid.

Iga aasta oktoobris korraldavad Pooled hõimupäevi, tutvustamaks teiste soome-ugri rahvaste kultuure ja tugevdamaks soome-ugri identiteeti. Sel eesmärgil kutsuvad Pooled vastastikku teise Poole rahvamuusikuid ja –tantsuansambleid ning muid esinejaid osalema hõimupäevade ja ka muudel soome-ugri üritustel.

Artikkel 17

Pooled soodustavad koostöö edendamist arhitektuuri- ja kultuuripärandi vallas, soodustavad otsesidemete loomist vastavate asutuste vahel, samuti spetsialistide vahetust.

Pooled toetavad erialaste kogemuste vahetamisele põhinevaid algatusi, mis on seotud Euroopa Liidu eelarveperioodi 2014 - 2020 tegevustega ja kultuurialaste arendusprojektide ettevalmistamisega. Pooled soodustavad arhitektuuri- ja kultuuripärandiga tegelevate asjatundjate kutsumist vastastikku erialastele üritustele. Pooled edendavad rahvusvahelistest kultuurialastest konventsioonidest tulenevate kohustuste täitmisega seotud kogemustevahetust ning koostööd kummagi maa UNESCO maailma kultuuripärandi nimistusse kuuluvate paikade vahel, silmas pidades Tallinna ja Budapesti vastavaid linnaosi, ning uurivad võimalusi kogemuste vahetamiseks vaimse kultuuripärandi vallas.

Pooled tugevdavad erialast koostööd Eesti Vabaõhumuuseumi ja Ungari Vabaõhu Etnograafiamuuseumi vahel nii kultuuripärandi uurimise kui ka teineteise rahvakultuuri vastastikuse tutvustamise vallas, luues teise poole rahvamuusikutele, -tantsijatele ja käsitöömeistritele esinemisvõimalusi vastavalt Ungari ja Eesti vabaõhumuuseumides.

Artikkel 18

Pooled jätkavad Tallinna Ungari Instituudi ja Budapesti Eesti Instituudi tegevuse toetamist Eesti-Ungari kultuuri-, haridus- ja teadussuhete arendamisel. Ungari Instituut tähistab oma 25. aastapäeva 2017. a Ungari kultuuripäevadega Eestis, ja 2018. a Eesti Instituudi 20. aastapäeva puhul korraldatakse Eesti kultuurinädal Ungaris.

Pooled julgustavad kultuuriinstituute oma kultuuripoliitiliste eesmärkide saavutamiseks arendama multilateraalseid suhteid (eelkõige EUNIC-i raames) ja koostööd kodanikualgatuslike organisatsioonidega.

Pooled toetavad püüdlusi tugevdada kodanikuühiskonda, arendades eriti kultuuri viljelevate kodanikuühenduste vahelisi sidemeid. Sel eesmärgil aitavad Pooled kaasa Eesti Ungari Seltsi ja Ungari Eesti Seltsi ning muude kahe riigi vahelisi kultuurisuhteid edendavate kodanikuühenduste tegevusele.

Artikkel 19

Võimaluse korral püüavad pooled vahetada ideid juba Euroopa Nõukogu ja Euroopa Liidu siseselt tekkivate aktuaalsete kultuuriküsimuste asjus tehtavate otsuste ettevalmistamise käigus. Euroopa organisatsioonide kultuurikoostöös pööravad osapooled erilist tähelepanu osavõtule programmidest, mis tegelevad kultuurilise mitmekesisuse säilitamisega ning kultuuridevaheliste dialoogi ja konfliktide käsitlemise vaheliste seostega. Selles seoses püüavad mõlemad pooled esindada ka oma riigi territooriumil elavate rahvusvähemuste ning väljaspool oma riiki elavate rahvuskaaslaste kultuurilisi väärtusi.

Artikkel 20

Pooled informeerivad teineteist iga aasta detsembri alguses järgmise aasta tähtsamatest koostööprojektidest jm kultuurisündmustest. Samuti vahetavad Pooled vajaduse korral teavet kummagi poole kultuuriministeeriumi tegevusest, arengutest ja uutest õigusaktidest. Teineteise tööga tutvumiseks võivad pooled vastastikku algatada ministeeriumi ekspertide vahetust.

Artikkel 21

Pooled leppisid kokku järgmistes vahetuse tingimustes.

Delegatsioonide, spetsialistide ja esinejate vahetuse üldmaht aastas ei ületa 25 inimpäeva kummaltki poolt. Lähetaja katab delegatsioonide sõidukulud Budapestini (resp. Tallinnani) ja tagasi.

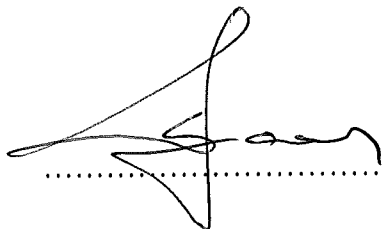
Vastuvõtja katab majutuskulud, samuti sõidukulud oma maa piires vastavalt delegatsioonide programmile.

Näituste ja suuremate ürituste puhul lepatakse vastuvõtu tingimustes asjaomaste organisatsioonide vahel iga kord eraldi kokku.

Programm jõustub allakirjutamise päeval ja on jõus kuni 2019. aasta 31. detsembrini. Pärast seda kuupäeva jääb Programm jõusse kuni uue programmi allakirjutamiseni, juhul kui kumbki Pool ei teata teisele Poolele soovist programm lõpetada.

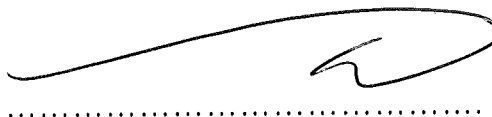
Käesolev Programm on alla kirjutatud Tallinnas 23. jaanuaril 2017. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti ja ungari keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi
nimel:



.....

Ungari
Inimressursside Ministeeriumi
nimel:



.....